

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.60>

Лукина Ольга Ивановна

СИНОНИМИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ФОНЕТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена изучению терминологической синонимии в терминосистеме фонетики французского языка. Кратко представлены основные точки зрения на данный семантический процесс. В работе принято разграничение вариантности и синонимии, которые признаются независимо протекающими процессами. Автор придерживается мнения, что синонимия в терминологиях - это естественное явление, имеющее свои особенности. В результате исследования выявлены следующие основные типы синонимов: синонимы, которые один инвариантный сигнификат манифестируют по различным признакам, и термины-дублиеты (полные синонимы). Также рассмотрены структурные особенности синонимов фонетических терминов во французском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 300-303. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'362

Дата поступления рукописи: 26.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.60>

Статья посвящена изучению терминологической синонимии в терминосистеме фонетики французского языка. Кратко представлены основные точки зрения на данный семантический процесс. В работе принято разграничение вариантности и синонимии, которые признаются независимо протекающими процессами. Автор придерживается мнения, что синонимия в терминологиях – это естественное явление, имеющее свои особенности. В результате исследования выявлены следующие основные типы синонимов: синонимы, которые один инвариантный сигнификат манифестируют по различным признакам, и термины-дублиеты (полные синонимы). Также рассмотрены структурные особенности синонимов фонетических терминов во французском языке.

Ключевые слова и фразы: синонимия; дублетность; вариантность; терминология; фонетическая терминология; терминосистема; терминосистема фонетики; французский язык.

Лукина Ольга Ивановна, к. филол. н.

Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург

dimol2002@mail.ru

СИНОНИМИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ФОНЕТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Настоящее исследование посвящено изучению явления синонимии фонетических терминов во французском языке. **Актуальность** работы определяется, с одной стороны, непреходящим интересом исследователей к вопросу о синонимии в области специальной лексики, а с другой – слабой изученностью данного явления на материале фонетической терминологии французского языка и необходимостью систематизации данной терминологии. **Цель** исследования – установить, является ли синонимия процессом, свойственным для фонетической терминологии французского языка, выявить типы синонимов. Для достижения поставленной цели последовательно решается ряд **задач**: дать краткий обзор существующих точек зрения на проблему синонимии в области терминологической лексики, выявить источники формирования синонимов фонетических терминов французского языка (типы синонимов), дать структурную характеристику выявленных типов синонимов. В качестве методов исследования обозначим общенаучные методы анализа и синтеза, индукции и дедукции, а также метод компонентного анализа в его дефиниционной разновидности. **Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые на материале фонетической терминологии французского языка выявлены типы синонимов и их структурные особенности.

В настоящее время, несмотря на обширную литературу, вопрос о возможности развития синонимии в отраслевых терминологиях до сих пор остается дискуссионным и актуальным. По мнению некоторых авторов, отмечается недостаточная разработанность ряда проблем, таких, как «роль синонимов в различных терминосистемах, источники и пути их появления, классификация терминологических синонимов, тенденции развития данного языкового явления» [9, с. 55]. Между тем изучение этих вопросов способствовало бы решению ряда важных задач, например, таких, как разработка принципов унификации различных отраслевых терминологий. Кроме того, до сих пор вызывает много споров вопрос разграничения синонимов, дублиетов, вариантов и эквивалентов терминологических единиц. Доскональный критический анализ различных точек зрения по данной проблеме представлен в статье С. Д. Шелова и А. Э. Цумарева [11].

В целом же существующие взгляды на синонимии сводимы к следующим: 1) большинство термиологов выдвигают требование отсутствия у терминов синонимичных наименований. Тем не менее отмечается, что это лишь требование к идеальному термину. Анализ же реально функционирующих терминологий позволяет констатировать, что синонимия – естественный процесс [4, с. 196]. Однако в терминологической лексике она реализуется преимущественно в её семантической разновидности (а не стилистической, в отличие от общелитературного языка) со свойственными ей функциями замещения и уточнения. Причинами синонимии могут являться разные источники формирования терминов или разные способы их образования [2, с. 70]; 2) у термина отрицается возможность семантического развития в пределах одного терминологического поля, поскольку в противном случае термин утрачивает одну из своих основных функций – первичную функцию различения [10, с. 59], а «синонимические отношения языка резко разрушают закон всякой организованной терминологии: одно понятие – один знак» [5, с. 87].

На примере лингвистической терминологии синонимические отношения изучались во многих исследованиях (В. В. Белый, В. Э. Войлошник, А. В. Лемов, Ю. И. Горбунов, Н. А. Шурыгин, В. Н. Молодец, О. Б. Власова и др.). Результаты исследований показывают, что в лингвистической терминологии разных языков «количество терминов, имеющих синонимические наименования, значительно превышает те, которые их не имеют» [7, с. 45].

Материалом нашего исследования послужили фонетические термины французского языка, отобранные как из сферы фиксации (специальные словари), так и из сферы функционирования (научная и справочная литература по фонетике на французском языке) терминологических единиц [8; 13-15]. Выбор данной терминологии обусловлен тем, что в качестве объекта исследования фонетическая терминология привлекалась учёными достаточно редко. Вопросами фонетической терминологии на материале разных языков в той или иной

степени занимался ряд отечественных лингвистов (А. Л. Трахтеров, В. С. Минавичев, Т. А. Ганиева, В. Н. Молодец, М. С. Панасянц, И. В. Медведева, Е. П. Сергеева, И. А. Иванов, О. И. Лукина и др.). В поле зрения учёных оказываются такие проблемы, как специфика фонетической терминологии, её структурные и семантические особенности, образование фонетических терминов, вопросы становления и развития данной терминосистемы, полевой подход к изучению терминологии, лексикографический аспект. Специальных исследований, посвящённых проблеме синонимии французской фонетической терминологии, нам не встречалось.

Следует отметить, что в нашем исследовании синонимия и вариантность рассматриваются как явления разного порядка. В частности, под формально-структурными вариантами терминов понимаются незначительные модификации их фонетического, структурного, орфографического оформления при полном тождестве сигнификата. Мы разделяем мнение К. С. Горбачевича о том, что варианты, в отличие от синонимов, имеют единую генетическую субстанцию и формальные отличия, поскольку это фонетические, морфологические и другие преобразования внутри слова [1, с. 18]. Анализ формальных вариантов фонетических терминов французского языка показал, что в исследуемой терминологии они представлены достаточно широко [6].

Что касается дублетов (абсолютных синонимов) и синонимов, то под первыми будем понимать «языковые знаки, соотнесенные с одним обозначаемым, совершенно тождественные по значению и не имеющие каких-либо релевантных признаков различия смысловых оттенков», а под вторыми – «языковые знаки, соотнесённые с одним обозначаемым и соответственно имеющие общее значение, но различающиеся объемом содержания» [12, с. 152]. Тождество значений абсолютных синонимов проявляется в совпадении толкований их значений в словарях, а также в том, что такие слова часто используются как взаимные определители друг друга.

Как отмечает З. И. Комарова, наличие синонимических или дублетных отношений в терминосистемах объясняется следующими причинами: 1) термин как индикатор научного понятия, имея один инвариантный сигнификат, может выражать его по различным признакам. Наличие в семантике терминов дифференциальных сем позволяет рассматривать их как синонимы; 2) стилистическая дифференциация в результате противопоставленности устной и письменной форм функционирования терминов; 3) терминологическая контаминация, когда термины, пришедшие из разных наук, совпадают по денотату; 4) упорядоченность или неупорядоченность терминосистемы, в результате чего возникают варианты нормативных и ненормативных терминов [3, с. 15-16].

Анализ фактического материала показал, что, прежде всего, выделяются синонимы фонетических терминов, которые один инвариантный сигнификат манифестируют по различным признакам. Данная группа синонимов является наиболее представительной. В качестве примера приведем следующий синонимический ряд, включающий 5 элементов: *cavités supra-glottiques* (полости, находящиеся над голосовой щелью) – *cavités supralaryngales* (надгортанные полости) – *cavités de résonance* (резонирующие полости) – *cavités de la phonation* (полости фонации) – *cavités bucco-pharyngales* (полости рта и глотки) (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Л.). Данные терминологические синонимы соотносятся с одним общим понятием артикуляторной фонетики, таким, как надгортанные полости, участвующие в процессе фонации. Однако данное понятие репрезентировано терминами-синонимами по разным основаниям, соответственно: положение полостей по отношению к голосовой щели, положение полостей по отношению к гортани, работа полостей в качестве акустических резонаторов, участие полостей в процессе фонации, локализация полостей.

Приведем другой пример: синонимами, по нашему мнению, можно считать термины *consonne constrictive* (щелевой согласный) – *consonne fricative* (фрикативный согласный) – *consonne spirante* (спирант). В данном случае инвариантный сигнификат манифестирован по следующим признакам: тип преграды (сужение речевого тракта) при произнесении данного типа согласных, акустический эффект (шум трения) вследствие преодоления преграды, степень мускульного напряжения при произнесении данного типа согласных.

Кроме того, в рамках фонетической терминологии французского языка была выявлена группа абсолютных синонимов (дублетов). Одним из показателей отнесения терминов к данной группе является взаимное определение данных терминов. Приведём такой пример: *apex* (апекс) – *pointe de la langue* (кончик языка); *aperture* (раствор) – *ouverture*; *racine* (корень языка) – *radix* (корень языка, радикал) и др. Так, термин *apex* (апекс) определяется следующим образом: “*apex est le nom donné à la pointe de la langue*” (апекс – название, даваемое кончику языка), а *pointe de la langue*, в свою очередь, дефинируется как “*partie pré dorsale de la langue, l’apex*” (кончик языка – передняя часть спинки языка, апекс), что даёт нам право рассматривать данные термины как полные синонимы.

Были также выявлены пары терминов-синонимов, один из которых исконный, а другой – заимствованный. Приведём такие примеры: *constriction* – *resserrement* (сжимание, сужение); *labialisation* (лабиализация) – *arrondissement* (огубление); *palatalisation* (палатализация) – *mouillement* (смягчение); *vélarisation* (веляризация) – *durcissement* (отверждение); *articulateurs* (артикулирующие органы) – *organes de la parole* (органы речи, речевые органы) и др. Наш взгляд, это объясняется тем, что фонетика активно заимствует медицинскую (анатомическую, физиологическую) терминологию греко-латинского происхождения, но использует её в своих целях.

Особым случаем проявления дублетности в фонетической терминологии считаем параллельное существование словесного наименования понятия и символического. В исследуемой терминологии наличие таких дублетов объясняется спецификой объекта данной науки – звука речи – физического (акустического) явления, обладающего определёнными характеристиками, имеющими определённые параметры и подлежащими измерению. Поэтому в терминологии фонетики (в частности, физической (акустической) фонетики) есть термины, обозначающие величины, единицы их измерения и их символические обозначения. Например: *fréquence fondamentale* (частота основного тона) – *F₀*; *décibel* (децибел) – *dB*; *centiseconde* (сотая доля

секунды) – *cs*; *milliseconde* (тысячная доля секунды, миллисекунда) – *ms*; *Hertz* (герц) – *Hz*; *période* (период) – *T*; *premier formant* (первая форманта) – F_1 и др.

Рассмотрим структурные особенности синонимов. В зависимости от того, какой по структуре термин – простой или составной – образует синонимическую пару или ряд, можно выделить 3 группы:

1. Простой термин – простой термин

Нам удалось обнаружить такие примеры: *assourdissement* (оглушение) – *dévoicalisation* (девокализация) – *dévoisement* (оглушение); *blèsement* (шепелявость) – *zèzaiement* (сюсюканье); *brisure* – *fracture* (преломление); *catataste* (катастаз) – *tension* (приступ); *durcissement* (отверждение) – *vélarisation* (веляризация) – *gutturalisation* (гуттурализация); *hauteur* (высота звука) – *tonalité* (тональность) и др.

2. Простой термин – составной термин

Здесь с точки зрения структурной композиции можно выделить несколько типов. Первый тип представлен парой «простой термин» – «составной термин», образованной по модели: N + A (где N – имя существительное, A – имя прилагательное). Данная модель является самой продуктивной. Приведем некоторые примеры: *apophonie* (апофония) – *alternance vocalique* (чередование гласных); *anticipation* (антиципация, предвосхищение) – *assimilation régressive* (регрессивная ассимиляция); *pharynx* (фаринкс, глотка) – *cavité pharyngale* (полость глотки); *tympan* (барабанная перепонка) – *membrane tympanique* (барабанная перепонка); *différenciation* (дифференциация) – *dissimilation en contact* (контактная диссимилиация) и др.

Второй тип включает пары «простой термин» – «составной термин», которые образованы по модели: N + Pr + N (где Pr – предлог). Этот тип представлен немногочисленными примерами. Например: *apex* (апекс) – *pointe de la langue* (кончик языка); *couronne* – *lame de la langue* (лопатка языка); *hyperthèse* (гипертеза, перенесение звуков) – *métathèse à distance* (отдаленная метатеза); *intersion* (интерверсия) – *métathèse en contact* (контактная метатеза, простая метатеза) и пр.

3. Составной термин – составной термин

С точки зрения структуры можно выделить типы синонимических пар и рядов, такие, как N + A – N + A: *appareil phonatoire* (фонационный аппарат) – *appareil vocal* (речевой аппарат); *assimilation anticipante* (предвосхищающая ассимиляция) – *assimilation régressive* (регрессивная ассимиляция); *base articuloire* (артикуляционная база) – *base organique* (органическая база); *consonne constrictive* (сжатый/сжагогортанный согласный) – *consonne fricative* (фрикативный/щелевой согласный) – *consonne spirante* (спирант); N + A – N + Pr + N: *assimilation harmonique* (гармоническая ассимиляция) – *assimilation à distance* (дистантная ассимиляция); *phonétique syntaxique* (синтаксическая фонетика) – *phonétique de la phrase* (фразовая фонетика); *voyelle antérieure* (гласный переднего ряда) – *voyelle palatale* (палатальный гласный) – *voyelle d'avant* (передний гласный); *voyelle postérieure* (гласный заднего ряда) – *voyelle vélaire* (велярный гласный) – *voyelle d'arrière* (задний гласный); N + A + A – A + N + A: *cordes vocales inférieures* (нижние голосовые связки) – *vraies cordes vocales* (истинные голосовые связки); *cordes vocales supérieures* (верхние голосовые связки) – *fausses cordes vocales* (ложные голосовые связки) и N + A – N + A + A: *consonne injective* (инъективный согласный) – *consonne glottalisée implosive* (глоттализированный импловивный согласный) и пр.

В этой группе также можно выделить подгруппу с постоянным компонентом, которым чаще всего выступает имя существительное, являющееся смысловым ядром (центром). Такие синонимические ряды составляют самую значительную группу. Например: *consonne cacuminale* (какуминальный согласный) – *consonne cérébrale* (церебральный согласный) – *consonne rétroflexe* (ретрофлексный согласный); *attaque dure* (твердый приступ) – *attaque claire* (сильный приступ) – *attaque forte* (крепкий приступ); *consonne dorsale* (дорсальный согласный) – *consonne médio-linguale* (среднеязычный согласный); *diphthongue croissante* (восходящий дифтонг) – *diphthongue ascendante* (восходящий дифтонг) – *diphthongue ouvrante* (восходящий дифтонг); *voyelle centrale* (центральный гласный) – *voyelle médiane* (средний гласный) – *voyelle moyenne* (гласный среднего ряда) – *voyelle mixte* (гласный смешанного ряда) и др.

Вторая подгруппа – когда варьирует синонимическое существительное. Таких примеров немного. Среди них приведем такие: *cavité nasale* (носовая полость, полость носа) – *fosses nasales* (носовые пазухи); *canal cochléaire* (канал улитки) – *rampe cochléaire* (улитковый проток); *chenal vocal* (голосовой проход) – *conduit vocal* (голосовой тракт) – *canal vocal* (голосовой канал); *mâchoire supérieure* (верхняя челюсть) – *maxillaire supérieure* (верхняя челюсть) – *mandibule supérieure* (верхняя челюсть).

В третьей группе оказываются синонимические пары, образованные разными лексемами. Например: *voute palatine* (нёбный свод) – *palais dur* (твёрдое нёбо); *rampe médiane* (канал улитки) – *canal cochléaire* (кохлеарный канал); *palais mou* (мягкое нёбо) – *voile du palais* (нёбная занавеска) и др.

Таким образом, результаты исследования терминологической синонимии в рамках терминосистемы фонетики французского языка показывают, что данный семантический процесс представляется закономерным и естественным, поскольку отражает сложность и многоаспектность основного объекта фонетической науки – звука речи. Это подтверждают и выделенные типы синонимов: во-первых, группа синонимов, манифестирующих инвариантный сигнификат по разным основаниям (наиболее представительная группа), во-вторых, пары синонимов, где один синоним – исконного, а второй – заимствованного происхождения, в-третьих, словесное наименование понятия и символическое. Обнаружены также и дублиеты фонетических терминов, в значении которых нет дифференциальных сем, и определяются они друг другом. Что касается структурного аспекта, отметим достаточно широкое многообразие моделей образования синонимических пар и рядов фонетических терминов французского языка.

Список источников

1. Горбачевич К. С. Вариантность слова и языковая норма. Л.: Наука, Ленинградское отд-е, 1978. 238 с.
2. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
3. Комарова З. И. Русская отраслевая терминология и терминография: рекомендации по спецкурсу для студентов филологических факультетов вузов. Каменск-Подольский: Изд-во Каменск-Подольского пед. ун-та, 1990. 36 с.
4. Красней В. П. О специфике и анализе термина // Супрун А. Е., Косовский Б. И., Посох А. В. и др. Методы изучения лексики. Мн.: Издательство БГУ, 1975. С. 186-200.
5. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания, проведенного Академией наук СССР в Ленинграде 30 мая – 2 июня 1967 г. М.: Наука, 1970. С. 82-94.
6. Лукина О. И. Фонетическая терминология французского и русского языков в вариологическом аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38). Ч. 1. С. 115-118.
7. Молодец В. Н. Классификация синонимов русских и немецких лингвистических терминов по их структуре // Вестник Харьковского университета. Серия иностранных языков. 1978. Вып. 1. С. 44-51.
8. Назарян А. Г. Французско-русский учебный словарь лингвистической терминологии. М.: Высшая школа, 1989. 447 с.
9. Таранова Е. Н., Бубырева Ж. А., Таранов А. О. Проблема синонимии в специальной терминологии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 2 (167). С. 55-60.
10. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания, проведенного Академией наук СССР в Ленинграде 30 мая – 2 июня 1967 г. М.: Наука, 1970. С. 53-67.
11. Шелов С. Д., Цумарев А. Э. О парадигматических отношениях в терминологии: вариативность и синонимия // Язык. Культура. Речевое общение. 2013. № 2. С. 42-59.
12. Шурыгин Н. А. Семасиологический и лексикографический аспекты таксономизации лингвистических терминов и терминопонятий: дисс. ... д. филол. н. Тюмень, 2005. 294 с.
13. Carton F. Introduction à la phonétique du français. P.: Bordas, 1974. 250 p.
14. Derivery N. La phonétique du français. P.: Editions du Seuil, 1997. 64 p.
15. Dubois J., Giacomo M., Guespin L. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. P.: Larousse, 1994. 514 p.

SYNONYMY OF PHONETIC TERMS IN THE FRENCH LANGUAGE

Lukina Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Philology
Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg
dimol2002@mail.ru

The article is devoted to studying terminological synonymy in the terminological system of the French language phonetics. The existing viewpoints on this semantic process are presented. The paper suggests differentiating variability and synonymy, which are considered as autonomous processes. The author sticks to the opinion that synonymy of terms is a natural phenomenon with its own peculiarities. The analysis has allowed identifying the following basic types of synonyms: synonyms which describe certain features of one and the same invariant significate and terms-doublets (full synonyms). Structural peculiarities of synonymous phonetic terms in the French language are examined.

Key words and phrases: synonymy; doubletness; variability; terminology; phonetic terminology; terminological system; terminological system of phonetics; French language.